

**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
EUSKADIKO GGKE-EN
KOORDINAKUNDEAREN ARTEKOA,
ZEINAREN BIDEZ BIDERATZEN BAITA
BILBOKO UDALAREN 2023KO
AURREKONTUAN XEDATUTA DAGOEN
IZENDUN DIRULAGUNTZA BAT, "EUSKADIKO
GGKE-EN KOORDINAKUNDEAREN BIZKAIKO
OINARRIZKO EGITURA ETA GENERO-
EGITURA SENDOTZEA-2023" IZENEN
PROGRAMA GARATZEKO XEDEA DUENA.**

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCION NOMINATIVA PREVISTA EN EL
PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO DE 2023 ENTRE EL AYUNTAMIENTO
DE BILBAO Y LA COORDINADORA DE ONGD
DE EUSKADI PARA EL DESARROLLO DEL
PROGRAMA "FORTALECIMIENTO DE LA
ESTRUCTURA BÁSICA EN BIZKAIA Y DE
GÉNERO DE LA COORDINADORA DE ONGD DE
EUSKADI-2023"**

HONAKO HAUEK BILDURIK:

REUNIDAS

Alde batetik, **ITZIAR MIREN URTASUN JIMENO** andrea, Bilboko Udalaren LANKIDETZA, BIZIKIDETZA ETA JAIENTAKO SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena daukana Gobernu Batzordeak 2023ko maiatzaren 10ean onetsitako Erabakiaren bidez.

De una parte, **D^a. ITZIAR MIREN URTASUN JIMENO**, Concejala Delegada del ÁREA DE COOPERACIÓN, CONVIVENCIA Y FIESTAS DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha 10 de mayo de 2023.

Bestetik, **JESUS URRUTIA BERISTAIN** jauna, **Euskadiko GGKE-en Koordinakundearen** PRESIDENTEA (entitatearen IFKa: G-48270359), hala ondorioztatzen denez Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarleen Erregistro Orokorraren Ebazpenetik.

De otra, **D. JESUS URRUTIA BERISTAIN**, en calidad de PRESIDENTE de la **Coordinadora de ONGD de Euskadi** con CIF. G-48270359, según se desprende de la resolución en el Registro General de Asociaciones del País Vasco.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN

BAT.- Bilboko udala **EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikularen 37. atalak** eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauak garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta ari da.

PRIMERO. - El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el **art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi** y resto de normas sectoriales aplicables.

Bilboko Udalak uste du udalerria espazio egokia izan daitekeela zailtasunak gaindituko dituen lankidetzaren prozesu bat sustatzeko, garapenerako

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que

lankidetzako, laguntza humanitarioko eta sentsibilizazioko proiektuetan komunikazio-eta partaidetza-kanalak sortuz eta erraztuz horretarako; izan ere, orain arte, zailtasun horiek izan dira Iparraldearen eta Hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzaren ezaugarria.

1996. urteaz geroztik, Bilboko Udalak badu berariazko aurrekontu-partida bat garapenerako lankidetzarako, lankidetzaren deszentralizatuaren aldeko konpromisoaren parte, zeina sortzen baita sinetsirik lankidetzaren ez dela gobernu-organoen ez besteren erantzukizuna, baizik eta baita ere gizarte zibilararena eta udal erakundeena, zeintzuek baduten ahala, eta baita ere betebeharra, Hegoaldearekiko lankidetzaren agente izateko mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko lanean.

Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren arloko udal politika IV. Plan Gidariaren bidez garatzen du. Bestalde, hau da Udalaren estrategia dagoeneko finkatua garapenerako lankidetzari buruz: lankidetzaren arloko ekimenen ezinbesteko jarraipena eta epe luzerako ikuspegia, bai eta horien ebaluazioa eta ikaskuntza ere, funtsezkoak baitira garapen-emaitzak xede izango dituen kudeaketa-ikuspegi baterako. Horrela, hobetu egiten da proiektuen ezagutza eta haietaz jabetzea, eta Bilboko Udalak, lankidetzaren hitzarmenen bidez, proiektu horiek gauzatzeko baldintzak ezartzen ditu, eta finantzaketan ez ezik, diseinuan eta jarraipenean ere inplikatu da. Zuzeneko lankidetzaren horrek erakunde kudeatzaileen eta udalaren arteko harreman arinagoa ahalbidetzen du.

BI. – Euskadiko Garapenerako Lankidetzako Gobernu Kanpoko Erakundearen Koordinakundea 1988an sortu zen, xede honekin: elkarrekin lan egitea, gogoeta egitea eta elkarriketa baliatzea, Koordinakundean parte hartzen duten GGKEen jardunak ahalik eta koordinatuak, koherenteak, egokienak eta begirunetsuenak izan daitezen. Gaur egun, GGKEen Koordinakundeak 85 bazkide ditu, eta 2001az

supere las dificultades, que hasta ahora, han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los **proyectos de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria y sensibilización.**

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de Cooperación al Desarrollo a través del IV Plan Director. La necesaria continuidad y visión a largo plazo de las iniciativas de cooperación, así como la evaluación y aprendizaje de las mismas, claves para un enfoque de gestión para resultados de desarrollo, es una estrategia consolidada a nivel municipal. De esta forma, se mejora el conocimiento y la apropiación de los proyectos, y el Ayuntamiento de Bilbao, a través de Convenios, establece las condiciones de ejecución de los mismos y se implica no únicamente en la financiación, sino también en el diseño, y seguimiento. Esta colaboración directa permite una relación más fluida entre las entidades gestoras y la entidad municipal.

SEGUNDO. – La Coordinadora de ONGD de Euskadi nació en el año 1988 con el objetivo de cooperar, reflexionar, dialogar y trabajar para que las actuaciones de las ONGD miembros sean siempre lo más coordinadas, coherentes, adecuadas y respetuosas posibles. Actualmente cuenta con 85 ONGD socias y forma parte desde el año 2001 de la Coordinadora ONG para el

geroztik, Espainiako Garapenerako GKEen Koordinakundeko kide da, Estatuko beste 89 GGKEekin eta Erkidegoetako beste 16 koordinakunderekin batera.

Justizia soziala hartuta abiaburutzat, Euskadiko GGKEen Koordinakundeak giza garapen sostengarriaren paradigmatic ekiten dio lanari, pertsonen bizia eta duintasuna jarrikerdi-erdian. Haien ustean, hau da garapenerako lankidetzak: herrialde txiroetuekin batera, haiek garapenerako aurkitzen dituzten oztopoak ezabatzeke egiten den lana. Prozesu horren oinarriak dira elkartasuna, elkarrekikotasuna, interesik eza eta doakotasuna, transferentzia ekonomiko hutsaz harago. Haien ustean, halaber, garapenerako arazoei eta erronkei ezin zaie bakarka aurre egin, eta sinergiak bateratuz balio erantsi bat lortzen da, baina bazterrera utzi gabe elkarrekikotasunaren, doakotasunaren eta interesik ezaren printzipioak, eta, betiere, Euskal Herriaren lankidetzak nazioartean eredugarria eta ezagutua izan dadin lortuz.

Bilboko Udalak eta Euskadiko GGKEen Koordinakundeak esperientzia luzea dute elkarren arteko lanean, sensibilizazio-proiektuak finantzatzu eta 1997tik hainbat jarduketatan elkarlanean arituz. Elkarlan hori, hain zuzen, bi erakundeen artean urtero lankidetzak-hitzarmenak sinatuz gauzatu da (2006., 2007., 2008., 2009., 2010., 2011., 2012., 2013., 2014., 2015., 2016., 2017., 2018., 2019., 2020., 2021. eta 2022. urteetan). Hitzarmen horien bidez, Bizkaiko oinarritzko egitura teknikoaren funtzionamendua finantzatu da.

HIRU. - Bilboko Udalak eta Euskadiko Garapenerako Lankidetzako Gobernu Kanpoko Erakundeen Koordinakundeak proiektu honetarako adostutako xedeak eta jarduerak lerrokatuta daude honako hauekin:

- **EAEko tokiko erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.**

Desarrollo-España junto a 89 ONGD y otras 16 Coordinadoras Autonómicas.

Partiendo de la premisa de la justicia social, la Coordinadora de ONGD de Euskadi aborda su trabajo desde el paradigma del desarrollo humano sostenible, poniendo la vida de las personas y su dignidad en el centro. Entienden la cooperación al desarrollo como el trabajo conjunto que se realiza con los pueblos empobrecidos para eliminar los obstáculos para su desarrollo. Se trata de un proceso basado en la solidaridad, la reciprocidad, el desinterés y la gratuidad, mucho más allá de una mera transferencia económica. Entienden que los problemas y retos de desarrollo, no se pueden enfrentar en solitario, y que la confluencia y la suma de sinergias aportan un valor añadido, pero sin perder el principio de reciprocidad, gratuidad y desinterés, haciendo de la cooperación vasca, un modelo ejemplar y reconocido a nivel internacional.

El Ayuntamiento de Bilbao y la Coordinadora ONGD de Euskadi cuentan con una prolongada experiencia de colaboración mutua, a través de la financiación de proyectos de Sensibilización y la colaboración en distintas actuaciones desde 1997. Esta colaboración mutua se ha materializado en la firma de un Convenio de Colaboración anual entre las dos entidades en los años 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 y 2022 por los cuales se ha financiado el funcionamiento de la estructura básica técnica de Bizkaia.

TERCERO. - Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y la Coordinadora de ONGD de Euskadi en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo

- **Garapenerako Lankidetzako IV. Plan Gidaria**, gaur egun indarrean dagoena, Udalaren lankidetzarako politikaren arloan lehentasunezkoak diren bazkideekin zerikusia duen guztian: alegia, Bilbon gizarte eraldaketarako hezkuntzan eta sentsibilizazioan eta bidezko merkataritzan dabiltzan bazkideak eta Hegoaldeko herrialdeen garapenerako lankidetzaren arloan Planak jasotzen duen ikuspegiaren ildoan dabiltzan GGKEak.
- **2019-2023 Udal Agintaldiko Plana.** Adierazten du hiriak baduela gizarte oso askotariko eta bizi bat, elkarteek, fundazioek eta irabaziak egiteko asmorik gabeko beste entitate batzuek eragiten dutena, eta, haien bidez, herritarrek bizimodu sozialean parte hartzea eta kapital sozial handi bat eratzea lortzen da.
- **Bilboko Udalaren "Bilbao Balioen Hiria" delakoa**, zeren eta apustu egiten duen hainbat balioen alde, hala nola justizia soziala, giza eskubideen errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte hartzea.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuak:** Garapen Jasangarrirako 4. helburua da hezkuntza inklusiboa, ekitatiboa eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona guztientzat. Bereziki, hau da 4.7 hemuga: ikasle guztiek garapen jasangarria sustatzeko beharrezkoak diren ezagutza teoriko eta praktikoak eskuratzen dituztela bermatzea, eta horren bidez, garapen jasangarrirako eta bizimodu jasangarrietarako hezkuntza eragitea, eta giza eskubideak, genero-berdintasuna, bakea eta indarkeriarik ezaren kultura sustatzea, eta munduko herritartasuna eta kultura-aniztasuna eta

que tiene que ver con los socios prioritarios de la cooperación municipal entre los que se incluye las ONGD bilbaínas que trabajan en Educación para la Transformación Social, sensibilización y comercio justo en Bilbao, así como aquellas ONGD que trabajan en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo en países del Sur alineadas con la visión del plan.

- **Plan de Mandato municipal 2019-2023.** En el que se expresa que la ciudad tiene una rica sociedad civil, formada por asociaciones y, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida social y que constituyen un enorme capital social.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao, en tanto que, apuesta por valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015:** El ODS 4 establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpena balora daitezen jadestea.

Ikuspegi horretatik, Sailak positibotzat jo du Bizkaiko oinarrizko egitura eta genero-egitura sendotzeko proiektua, kontuan hartuz Bilboko Udalaren politika solidarioekin elkarlanean aritzen diren elkarte ugari positiboki eragingo diela. Lankidetzaren esperientzia bateratu hori, eta, hain zuzen, entitate horrek azken 5 urteetan arlo honetako lankidetzaren hitzarmenen bidez kudeatu dituen udal dirulaguntzetan islatzen da.

Desde esta perspectiva, el Área ha valorado como positivo el proyecto Fortalecimiento de la estructura básica en Bizkaia y de Género, teniendo en cuenta que va a repercutir positivamente en un número importante de Asociaciones que colaboran con el Ayuntamiento de Bilbao en la ejecución de su política solidaria. Esta experiencia conjunta de colaboración se expresa en las subvenciones municipales que a lo largo de los últimos 5 años ha gestionado esta entidad en base a Convenios de Colaboración en este ámbito.

<u>Urtea</u> <u>Año</u>	<u>Tresna</u> <u>Instrumento</u>	<u>Proiektua</u> <u>Proyecto</u>	<u>Lekua</u> <u>Lugar</u>	<u>Dirulaguntza</u> <u>Subvención</u>
2022	2022ko Lankidetzaren Hitzarmena Convenio de Colaboración 2022	Bizkaiko Oinarrizko Egitura eta Genero Egitura 2022 Estructura Básica en Bizkaia y de Género 2022	Bilbo	25.000 €
2021	2021eko Lankidetzaren Hitzarmena Convenio de Colaboración 2021	Bizkaiko Oinarrizko Egitura eta Genero Egitura 2021 Estructura Básica en Bizkaia y de Género 2021	Bilbo	18.000 €
2020	2020ko Lankidetzaren Hitzarmena Convenio de Colaboración 2020	Bizkaiko Oinarrizko Egitura eta Genero Egitura 2020 Estructura Básica en Bizkaia y de Género 2020	Bilbo	18.000 €
2019	2019ko Lankidetzaren Hitzarmena Convenio de Colaboración 2019	Bizkaiko Oinarrizko Egitura eta Genero Egitura 2019 Estructura Básica en Bizkaia y de Género 2019	Bilbo	18.000 €
2018	2018ko Lankidetzaren Hitzarmena Convenio de Colaboración 2018	Bizkaiko Oinarrizko Egitura eta Genero Egitura 2018 Estructura Básica en Bizkaia y de Género 2018	Bilbo	18.000 €

Hala, bada, Lankidetzaren, Bizikidetzaren eta Jaietako Sailaren 2023ko aurrekontuan badago jasota izendun dirulaguntza bat, **25.000,00 €-koa (HOGEITA BOT MILA EURO)**, Euskadiko GGKEen Koordinakundearen alde (IFKa: G-48270359), "Euskadiko GGKEen Koordinakundearentzako Laguntza" izeneko programarako.

Así, en el Presupuesto del año 2023 del Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas está prevista una **subvención nominativa por importe total de 25.000,00 € (VEINTICINCO MIL EUROS)** a favor de la Coordinadora de ONGD de Euskadi (NIF: G-48270359), para un programa de "Apoyo a la Coordinadora de ONGD de Euskadi"

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta elarri aitortuta badutela egintza honetan esku hartzeko

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, las partes reconociéndose capacidad y competencia

gaitasun eta eskumen nahikoa, lankidetzahitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA: HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren 2023ko aurrekontuetan Euskadiko GGKEen Koordinakundearen alde (IFKa: G-95703393) aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, **"Euskadiko GGKEen Koordinakundearen Bizkaiko oinarritzko egitura eta genero-egitura sendotzea - 2023"** izeneko proiektuaren gastuei aurre egiteko, entitate horrek 2023rako egin duen programaren arabera (1. eranskina). Era berean, Euskadiko GGKEen Koordinakundearen eta Bilboko Udalaren arteko koordinazio-esparrua ezartzen da, beharago aipatzen diren klausulen arabera.

PRIMERA: OBJETO.

Es objeto del presente convenio es canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2023 a favor de la Coordinadora de ONGD de Euskadi con CIF G-48270359, para hacer frente a los gastos del proyecto **"Fortalecimiento de la estructura básica de Bizkaia y de género de la Coordinadora de ONGD de Euskadi - 2023"**, según el programa que la entidad ha formulado para el año 2023 y que se adjunta como Anexo 1. Asimismo, se establece el marco de coordinación entre la Coordinadora de ONGD de Euskadi y el Ayuntamiento de Bilbao, de conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

BIGARRENA: JARDUERAREN HELBURUAK

Euskadiko GGKEen Koordinakundeak helburu hau ezartzen dio bere buruari: garapenerako lankidetzaren arloan lurraldean jarduten diren elkarten sarea ordezkatu, dinamizatu, sendotu, lagundu eta koordinatzea. Programa horren helburuak dira politika publikoei laguntzeko eta haiek diseinatzeko zereginean koordinakundeak eta gizarte zibilak duten parte hartzea irmotzea, betiere giza garapen sustengagarriarekin eta generoen arteko berdintasunarekin bat etorritik, eta hiru desafio estrategikoren gainean oinarrituta:

- Euskal lankidetzak konprometitu batean eragitea, betiere gizarte eraldaketa,

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD.

La Coordinadora de ONGD de Euskadi se plantea el objetivo de representar, dinamizar, fortalecer, apoyar y coordinar el tejido asociativo del territorio en el ámbito de Cooperación al Desarrollo. Los objetivos de este programa son la consolidación de su papel en el acompañamiento y diseño de políticas públicas y de la sociedad civil coherentes con el desarrollo humano sostenible con equidad de género, en base a tres retos estratégicos:

- Incidir en una cooperación vasca comprometida, orientada a la transformación social, la justicia global y los derechos humanos
- Trabajar para la transformación social

justizia globala eta giza eskubideak direla xede

- Gizarte eraldaketaren alde lan egitea
- Sektorea indartzea

- Fortalecer el sector

Los resultados de esta colaboración serán los siguientes:

Lankidetzaren horren emaitzak hauek izango dira:

- Koordinakundeak lankidetzaren arloko euskal politikan laguntza ematea eta eragitea.
- Giza Garapen Sustengagarria babestea, lankidetzaren politika eta -ekintzen marko gisa.
- Genero-zeharkakotasuna indartzea, eta lankidetzaren feminista sustatzea.
- Koordinakundearen Gizarte-eraldaketa eta -mobilizaziorako Heziketa Saila indartzea.
- Sektorea indartzea; bereziki, kide diren entitateak.
- GGKE-en lana eta gizarte-eraldatzailearen zeregina ikusarazten dituzten komunikazio-tresnak indartzea.
- Bilboko Udalarekin lankidetzaren jardutea garapenerako lankidetzarako eremuko bestelako jardueretan, alde biak adostuta, betiere.
- Acompañamiento e incidencia por parte de la Coordinadora en la consolidación de la política vasca de cooperación.
- Defensa del Desarrollo Humano Sostenible como marco de la acción y de la política de cooperación.
- Fortalecimiento de la transversalidad de género e impulso de una cooperación feminista
- Fortalecimiento del Área de Educación para la Transformación y Movilización Social de la Coordinadora.
- Fortalecimiento del sector, especialmente de las entidades asociadas
- Potenciación de herramientas comunicativas que visibilicen el trabajo de las ONGD y su rol de transformación social
- Colaboración con el Ayuntamiento de Bilbao en cualquier otra actividad en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo que se realice de mutuo acuerdo.

Hitzarmenaren helburu diren jardueren edukia dokumentu honen 1. ERANSKINEAN dago jasota.

El contenido de las actividades objeto de convenio se recoge en el ANEXO 1 al presente documento.

HIRUGARRENA: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA

Lankidetzaren honen aurrekontua **25.000 euro da (HOGEITA BOST MILA EURO)**. Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du, eta, horretarako, **25.000 euroko dirulaguntza bat (HOGEITA BOST MILA EURO)** emango dio

TERCERA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO

El presupuesto de esta colaboración asciende a **25.000 euros (VEINTICINCO MIL EUROS)**. El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la Coordinadora de ONGD de

Euskadiko GGKEen Koordinakundeari. Dirulaguntza hori ordainketa bakarrean eta aldez aurretik ordainduko da, entitate onuradunari inolako bermerik eskatu gabe.

Ordainketa gauzatzeko, agiri bat aurkeztu behar da zergetan zorrik ez daukala egiaztatuz, Administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekin zorrik ez daukala edo entitateak langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Dirulaguntza ez da ordainduko baldin Euskadiko GGKEen Koordinakundeak dirulaguntzaren bat jaso badu eta behin justifikazio-epea amaituta hura justifikatu gabe badauka. Halaber, entitate onuradunak aurretik dirulaguntzaren bat jaso badu eta, itzultzeko errekerituta, ez badu itzuli.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien orde, Udalak aldez aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek hitzarmenaren indarraldian egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua hutsaltzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 2. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

LAU: BESTE FINANTZABIDE BATZUK

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuetako dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Lankidetz, Bizikidetz eta Jaietako Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Diru-

Euskadi por importe de **25.000 euros (VEINTICINCO MIL EUROS)**, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto la Coordinadora de ONGD de Euskadi tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 2.

CUARTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del

sarrera horiek, halaber, Udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

BOST: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

- Justifikatzeko epea.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, programa amaitzen denetik edo, programa gauzatu eta gero ematen bada, dirulaguntza ematen denetik hasita.

- Justifikatu beharreko zenbatekoa.

Dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko da, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik; horrela ezartzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak.

- Justifikazio sistema

Entitate onuradunak, bestalde, programa bakoitzean egindako gastua justifikatzeko kontua aurkeztu beharko du, hemen zehazten den moduan.

- Justifikatzeko kontuak honako hauek jasoko ditu:

- a) Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta emaitzak. Eskaeran aurkeztutako programarekin bat etorriko da hori guztia. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta zehazki aipatuko ditu

QUINTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

- Plazo de justificación.

El plazo de justificación de las subvenciones concedidas será de 3 meses a contar desde la finalización del programa o desde la concesión si es ésta posterior a la ejecución.

- Cantidad a justificar.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto presentado a subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Bilbao, tal y como dispone la Ley General de Subvenciones.

- Sistema de justificación.

La justificación se efectuará mediante la presentación por la entidad beneficiaria de la cuenta justificativa del gasto realizado en cada programa, según se describe a continuación.

- La cuenta justificativa incluirá:

- a) La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa y los resultados obtenidos. Todo ello deberá estar en consonancia con el programa presentado en el momento de la solicitud. Esta memoria técnica del proyecto incluirá información con especificación de las acciones realizadas, los resultados

egindako ekintzak, lortutako emaitzak, lortutako helburuak eta antzemandako arazoak, genero-ikuspegitik. Egoki bada, proiektuaren eragina aipatuko da (alderdi teknikoetan, ekonomikoetan, sozialetan, politikoetan, ekologikoetan eta emakumeen eta gizonen arteko botere-harremanei dagokienez).

Memoria teknikoan Power Point dokumentu bat sartu ahal izango da (gehienez 20 diapositiba). Bertan, gauzatutako proiektuaren laburpena egingo da eta, besteak beste, lorpenak, ahuleziak, indarguneak, jasagarritasuna, gauzatutako ekintzak eta abar jasoko dira. Proiektua egin den eremu geografikoaren kokapen-mapak eta haren argazkiak jasoko ditu nahitaez. Power Point dokumentu hori Bilboko Udalaren webgunean jarri ahal izango da, dagozkion urteko memorietan.

- b) Justifikazio-kontuaren barnean, dokumentazio originalarekin batera, egindako gastuen zerrenda zenbatua erantsiko da hurrenkera korrelatiboan, onartutako aurrekontuan agertzen den moduan. Zerrenda eredu honen arabera osatuko da: fakturaren edo dokumentuaren zenbakia, erakunde ordaintzailea, data, partida, kontzeptua, erakunde hornitzailea eta zenbatekoa eurotan. Zerrenda horretan agiri hauek erantsiko dira, proiektuaren zenbatekoa osatu arte: nominak, egiaztagiriak eta faktura originalak edo notarioak konpultsatutako kopia edo balio juridikoa daukan beste edozein agiri. Dirulaguntza edo laguntza horiek justifikatzeko jatorrizko agiriak zigilatuta egongo dira eta, gutxienez, finantziazioaren jatorria ziurtatuko dute.

obtenidos, los objetivos alcanzados y los problemas detectados, desde un análisis de género. Se hará referencia, en su caso, del impacto del proyecto (en sus aspectos técnicos, económicos, sociales, políticos, ecológicos y en cuanto a las relaciones de poder entre mujeres y hombres)

La memoria técnica podrá incluir un Power Point (no superior a 20 diapositivas) donde se realizará un resumen del proyecto ejecutado en el que se incluyan, entre otros aspectos, los logros, debilidades, fortalezas, sostenibilidad, acciones realizadas, etc. Incluirá obligatoriamente mapas de localización de la zona geográfica donde se ha realizado el proyecto, así como fotos del mismo. Este Power Point podrá ser colgado de la página web del Ayuntamiento de Bilbao, en las memorias anuales correspondientes.

- b) La cuenta justificativa constará de una relación numerada en orden correlativo por partida, tal como se expresa en el presupuesto aprobado, de los gastos realizados, que acompañará a la documentación original. La relación se conformará según el modelo siguiente: número de factura o documento, entidad pagadora, fecha, partida, concepto, entidad proveedora, importe en euros. A dicha relación se incorporará hasta completar el importe total del proyecto, la documentación justificativa siguiente: nóminas, justificantes y facturas originales o copias compulsadas notarialmente o cualquier otro documento con validez jurídica. Esta documentación original justificativa del gasto de estas subvenciones o ayudas deberá estar debidamente estampada

Ez dira sartuko kontratuak, kotizazioak, proforma-fakturak, erreferentziazko terminoak eta abar, Bilboko Udalak ez baditu berariaz eskatzen.

Baldin eta proiektuak beste administrazio publiko batzuen dirulaguntzak jaso baditu, ekainaren 16ko 795/2010 Errege Dekretuko 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da, Administrazio Publiko horien fondo-ekarpenei dagokienez.

Kutxako ordainagiriak erabiltzeko baimena ematen da, betiere ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 40.3 artikuluan adierazitako eran.

- c) Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak gastu hauek bereizi behar ditu:
- Programa gauzatzearekin zuzeneko zerikusia duten kostuak. Guztiz justifikatuta egon beharko dute, ordainagiri bidez edo froga-balio baliokidea duten bestelako agiri batzuen bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan, honako datu hauek jasoko dira, nahitaez:

- Entitate onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskribapena. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programaren egikaritzearekin.
- Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak baino ez dira izango justifikazio-agiriak.

acreditando, al menos, el origen de la financiación. No se incluirán contratos, cotizaciones, facturas proformas, términos de referencia etc., salvo que se soliciten expresamente por el Ayuntamiento de Bilbao.

En el caso de que el proyecto esté subvencionado por otras Administraciones Públicas resultará de aplicación lo dispuesto en el art. 33 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio, en cuanto a los fondos aportados por dichas Administraciones Públicas.

Se autoriza la utilización de recibos de caja en los términos expresados en el art.40.3 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

- c) La documentación original justificativa, que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:
- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que debe estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Salbuespen modura, baldin enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak noizean behin egiten dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NANA, AIZa edo pasaportea).

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu behar. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari egotzi behar. Kostu hauek entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauarekin bat etorrira eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaraturikoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehunekoa hori.

- d) Auditorearen txostenarekiko justifikazio-kontuaren modalitatea erabili ahal izango da, betiere maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan ezarritako baldintzak betetzen baditu. Txosten hori aurkeztu ahal izango da c) atalean aipatzen diren dokumentuen ordean.

- Asimismo, los documentos que soporten la justificación se deben atribuir únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas físicas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no exigirán justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 7% de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará

- e) Behar bezala egiaztatutako salbuespenezko egoeretan, justifikazioa egiteko beste modu batzuk onartu ahal izango dira, ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 39. artikulua ezartzen duen moduan.

- Entitatearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen badira. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa. Amortizazioak, baldin hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira, diruz lagun daitezkeen kontzeptuak diren arren, amortizazioak ez onartzea izango da irizpidea, zailak baitira egiaztatzen. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako, eta 40.000 € + BEZa obrak direnean) baino handiagoa bada, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu beharko du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea; eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

sobre los costes directos efectivamente justificados.

- d) Podrá utilizarse la modalidad de cuenta justificativa con aportación de informe de auditor siempre que cumpla con los requisitos establecidos en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo. Este informe sustituirá a la presentación de la documentación descrita en el apartado c)

- e) En situaciones excepcionales debidamente acreditadas, se podrá aceptar otras formas de justificación, tal como establece el art.39 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

- Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa, hala, udal erregistroan aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Lankidetzako, Bizikidetzako eta Jaietako Sailera, helbide hauetara: cooperacion@bilbao.eus edo/eta mperez@bilbao.eus. Bilboko Udalak justifikazio ekonomikorako beste betebeharrak batzuk baditu beste erakunde batzuei buruz, Euskadiko GGKE-en Koordinakundeak konpromisoa hartzen du behar diren gauza guztietan laguntzeko, betebeharrak horiek betetzearen.

exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas a la direcciones: cooperacion@bilbao.eus y/o mperez@bilbao.eus. En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Coordinadora de ONGD de Euskadi se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

SEI: BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEA

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduerak osorik edo haren zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak **ezingo dira**, ez osorik, ez partez, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako **debekuen pean dauden pertsona edo erakundeekin** kontratatu, ezta entitate onuradunarekin harremana duten pertsonekin edo erakundeekin ere (Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera harremana, esan nahi da), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

SEXTA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En **ningún caso** podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas **con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones** del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

ZAZPI: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programan **funtsezko aldaketaren** bat egitekotan, aldeztu aurretik Bilboko Udaleko Lankidetzak, Bizikidetzak eta Jailetako Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren-beregi.

Funtsezko aldaketak egiteko eskabideak **arrazoitutako egin beharko dira**, eta aurrekontuan eta kronograman izango dituzten ondorioak zehaztu. Gobernu Batzordeak Lankidetzak, Bizikidetzak eta Jailetako Saileko ordezkariak eskuduntzako dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira aldaketa garrantzitsuetan:

- **Aldaketak helburu** orokor eta/edo espezifikoetan.
- **% 20tik gorako bariazioak badakartza** onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek izango dute izan eraginik zeharkako kostuetan), eta betiere ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- **Jarduerak gauzatzeari** eragiten dioten aldaketak, **jatorrizko kronogramaren** arabera.
- Proiektua **gauzatzeko epea luzatzea**.
- **Justifikazioa aurkezteko epea** luzatzea.

Baldin eta dena delako aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahalko da, baldin eta beste batzuen eskubideak kalte egin ez badira.

SÉPTIMA: MODIFICACIÓN.

Cualquier **modificación sustancial** del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.
- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
- **Cambios** que afecten a la ejecución de actividades en base al **cronograma original**
- **Ampliaciones de plazo de ejecución** del proyecto
- **Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.**

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno.**

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

ZORTZI: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egoki bat edukitzearren, eta haiek gauzatzeko baldintza onenak bermatzearren, **lantalde** bat eratuko da, Euskadiko GGKE-en Koordinakundearen ordezkariak eta Lankidetzak, Bizikidetzak eta Jaietako Saileko ordezkariak osatua. Horretarako, Euskadiko GGKE-en Koordinakundeak Sailari jakinaraziko dio nor den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatu duen solaskidea.

BEDERATZI: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz**.

Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du agerian**. Euskadiko GGKE-en Koordinakundeak erraztu egingo dio Bilboko Udalari material hori aldeaz aurretik gainbegiratzeko ahalaren erabilera.

HAMAR: BESTE ALDERDI BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, Euskadiko GGKE-en Koordinakundeak, bere jardueran, **zeren, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete** beharko ditu, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko

OCTAVA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por representantes de la Coordinadora de ONGD de Euskadi y del Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas. Para ello, la Coordinadora de ONGD de Euskadi comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo **mención expresa** de la **autoría y financiación** del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá **incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao**. La Coordinadora de ONGD de Euskadi, facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la Coordinadora de ONGD de Euskadi estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social**, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e idóneos para la

beharrezkoak eta egokiak diren **baliabide materialak eta giza baliabideak** izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko Euskadiko GGKE-en Koordinakundearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

Euskadiko GGKE-en Koordinakundeak Bilboko Udaleko teknikarien parte-hartzea erraztuko du proiektuaren identifikazio-, jarraipen-, egiaztapen- eta ebaluazio-zereginetan.

HAMAIKAGARRENA: HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau 2023ko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

HAMABIGARRENA: GASTURAKO BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzek dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, **25.000 euroko (HOGEITA BOST MILA EURO)** gastu-baimena dago, 2023ko maiatzaren 10eko Ebazpenaren bidez onartua, Lankidetz, Bizikidetz eta Jailetako Sailaren aurrekontuan **APG 2023-32000-23190 481970, PEP 2023/00448 4 00188 00 2023.**

HAMAHIRUGARRENA: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA.

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko,

correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Coordinadora de ONGD de Euskadi y el Ayuntamiento de Bilbao.

La Coordinadora de ONGD de Euskadi facilitará la participación de personal técnico del Ayuntamiento de Bilbao, en las acciones de identificación, seguimiento, comprobación y evaluación del proyecto.

DECIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de enero de 2023 y estará vigente hasta el 31 de diciembre del 2023.

DECIMOSEGUNDA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de 10 de mayo de 2023 por importe de **25.000 € (VEINTICINCO MIL EUROS)** con cargo a la **APG 2023-32000-23190 4819900, PEP 2023 32000 4 00188 00 2023** del presupuesto del Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas.

DECIMOTERCERA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se registrará e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás

autonomia-erkidegoko, foru-aldundietako eta udaletako gainerako arauk ezarritakoa.

Zehazki, adierazi behar da ezen, Zigor Kodearen 308. artikulua arabera, zeina ogasun publikoaren aurkako delituei buruzkoa baita, kasu hauek direla arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo partez ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren xedeez bestekoetarako

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorreari buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten entitateei zuzenean aplikatzekoak baitira.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

HAMALAUGARRENA: DATUEN BABESA.

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebeharrak hori indarrean egongo

normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y especialmente en lo referente a los principios generales regulados en los artículos 3, 16, 18.4 y 23, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

DECIMOCUARTA: PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que

da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskuera jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, bada, Bilboko Udaleko Lankidetzak, Bizikidetzak eta Jailetako Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko, eta informazio hori behar ez bezala erabiliz gero, hitzarmena sinatu duen entitateak izango du erantzukizunik handiena.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia, hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Baldin, hitzarmen hau sinatzen duen entitatearen programa diruz lagundua egikaritzeko, ez bada behar tratatzeko datu pertsonalik ematea Udalak, entitateak berariaz galarazia izango du haiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabea edo une batean

tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no

bistaratzeko edo tratatzeko badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute. Entitateak, nolahi ere, neurri egokiak ezarriko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Hala, bada, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko, eta aldez aurretik disoziatuko dira, informazio berezia eta estatistikoa jasoz, Bilboko Udaleko Lankidetzak, Bizikidetzak eta Jailetako Sailak emandako jarraibideen arabera.

requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao.

HAMABOSGARRENA: ITZULTZEA.

DIRULAGUNTZA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

DECIMOQUINTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMASEIGARRENA: AZKENTZEA

HITZARMENA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan 2. atalean jasotako **suntsiarazpen-kausetakoren** bat gertatzen denean, alegia:

DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan bete gabekotzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei. Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, betebeharrak bete gabe jarraitzen badu, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela adituko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.
- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se registrarán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZAZPIGARRENA: **NORMALIZAZIOA.**

HIZKUNTZA-

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako

DECIMOSÉPTIMA: **LINGÜÍSTICA**

NORMALIZACIÓN

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo

komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez, gutxienez.

referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, 2023ko **maiatzaren 11ean**.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a **11 de mayo** de 2023.

Sin./Fdo.:

Sin./Fdo.:

Itziar Urtasun Jimeno

Bilboko Udaleko Lankidetza, Bizikidetza
eta Jaietako zinegotzi ordezkaria

Concejala Delegada del Área de
Cooperación, Convivencia y Fiestas -
Ayuntamiento de Bilbao

Jesús Urrutia Beristain

Euskadiko GGKE-en Koordinakundeko
presidentea

Presidente de la Coordinadora de
ONGD de Euskadi